Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Adam zaś poznawszy Ewę — kobietę jego, i poczęła zrodziwszy — Kaina i powiedziała: Zdobyłam mężczyznę przez — JAHWE.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie człowiek* poznał** Ewę, swoją żonę, i poczęła, i urodziła Kaina.*** I powiedziała: Stworzyłam**** mężczyznę z JAHWE.*****[1)][2)][3)][4)][5)]

[1)] Adam G.

[2)] poznał, יָדַע , lub: obcował; w odniesieniu do mężczyzny: <x>10 4:1</x>;<x>10 4:17</x>;<x>10 4:25</x>;<x>10 24:16</x>;<x>10 38:26</x>; <x>70 19:25</x>; <x>90 1:19</x>; <x>110 1:4</x>; do kobiety: <x>10 19:8</x>; <x>40 31:17</x>;<x>40 31:18</x>;<x>40 31:35</x>; <x>70 11:39</x>.

[3)] Kain, קַיִן (qain), czyli: nabyty (od קָנָה), być może z odcieniem : otrzymany l. stworzony (od קָנָה II, por. <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x>; <x>240 8:22</x>).

[4)] stworzyłam, קָנִיתִי (qaniti), w odniesieniu do Boga: <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x> i być może: <x>230 78:54</x>; <x>240 8:22</x>; w ak. odnoszony też do człowieka: Nabyłam.

[5)] z JHWH : (1) z pomocą PANA, zob. אֵת , <x>10 4:1</x> L; (2) równie jak PAN, zob. <x>30 26:39</x>; <x>290 45:9</x>; <x>300 23:28</x>; (3) znak PANA; wg G: urodziłam mężczyznę za sprawą Boga, ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεου. Użycie imienia JHWH w kontekście <x>20 6:3</x> należy rozumieć jako: (1) wynik progresywności objawienia. Bóg objawiał się patriarchom jako El Szaddaj (<x>500 1:18</x>; <x>650 11:1-2</x>); (2) wynik pracy egzegetycznej późniejszego redaktora, pragnącego zaznaczyć, o którego Boga chodzi; (3) w krytyce źródeł, przykład zróżnicowania między J i P.